



TC/52/28

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 29 de enero de 2016

**UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES**

Ginebra

**COMITÉ TÉCNICO****Quincuagésima segunda sesión  
Ginebra, 14 a 16 de marzo de 2016****REVISIÓN DEL DOCUMENTO TGP/7: CARPETA DE MATERIAL PARA LOS REDACTORES DE  
DIRECTRICES DE EXAMEN***Documento preparado por la Oficina de la Unión**Descargo de responsabilidad: el presente documento no constituye  
un documento de política u orientación de la UPOV***RESUMEN**

1. La finalidad del presente documento es presentar una propuesta de revisión del documento TGP/7 "Elaboración de las directrices de examen" a fin de que incluya la introducción de la plantilla en Internet de los documentos TG.

2. Se invita al TC a:

a) tomar nota de que todos los expertos principales elaboraron los proyectos de directrices de examen, para su debate durante las sesiones de los TWP de 2015, utilizando la plantilla en Internet de los documentos TG;

b) tomar nota de que se solicitó a todos los expertos interesados que formularan observaciones sobre los proyectos de directrices de examen, para su debate durante las sesiones de los TWP de 2015, utilizando la plantilla en Internet de los documentos TG;

c) tomar nota de las cuestiones consideradas para atender a las observaciones de los expertos principales y los expertos interesados que participaron en las pruebas del prototipo de la plantilla en Internet de los documentos TG, según se expone en los párrafos 26 y 27 de este documento;

d) examinar la propuesta de normalizar el formato de la tabla de caracteres de todas las directrices de examen mediante una estructura como la expuesta en el párrafo 28 de este documento;

e) considerar la posibilidad de elaborar una orientación sobre el orden en que figuran los métodos de observación de un carácter en la tabla de caracteres para enunciar que el método empleado con mayor frecuencia es el que se indica en primer término;

f) tomar nota del calendario establecido para elaborar la plantilla en Internet de los documentos TG, que se expone en los párrafos 31 a 34 de este documento;

g) tomar nota de que todas las directrices de examen se generarán de manera automática mediante la plantilla en Internet de los documentos TG a partir de 2016, una vez concluida la versión 1; y

h) examinar la propuesta de revisar el documento TGP/7 con la intención de que incluya la introducción de la plantilla en Internet de los documentos TG una vez concluida la versión 1.

3. El presente documento se estructura del modo siguiente:

ANTECEDENTES.....	2
PLANTILLA EN INTERNET DE LOS DOCUMENTOS TG .....	2
OBSERVACIONES EFECTUADAS POR LOS EXPERTOS PRINCIPALES E INTERESADOS DURANTE LAS PRUEBAS .....	2
OBSERVACIONES EFECTUADAS POR LOS GRUPOS DE TRABAJO TÉCNICO.....	3
<i>Observaciones generales</i> .....	3
<i>Configuración de la tabla de caracteres</i> .....	4
SITUACIÓN ACTUAL.....	5
CUESTIONES RESUELTAS.....	5
TABLA DE CARACTERES PROPUESTA .....	6
CUESTIONES QUE SE CONSIDERARÁN EN UN FUTURO .....	7
CALENDARIO DE ELABORACIÓN .....	7
<i>Observaciones efectuadas por los Grupos de Trabajo Técnico</i> .....	7
REVISIÓN DEL DOCUMENTO TGP/7 .....	8
ANEXO    CARACTERÍSTICAS DE LA PLANTILLA EN INTERNET DE LOS DOCUMENTOS TG	

4. En el presente documento se utilizan las abreviaturas siguientes:

TC:	Comité Técnico
TC-EDC:	Comité de Redacción Ampliado
TWA:	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas
TWC:	Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos
TWF:	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales
TWO:	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales
TWP:	Grupos de Trabajo Técnicos
TWV:	Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas

#### ANTECEDENTES

5. En su quincuagésima sesión, celebrada en Ginebra del 7 al 9 de abril de 2014, el TC convino en que se debía revisar la Sección 4.3: “Carpeta de material para los redactores de directrices de examen” y el Anexo 4 “Colección de caracteres aprobados” del documento TGP/7, a reserva de la introducción de la nueva plantilla electrónica de directrices de examen en 2014 (véase el párrafo 70 del documento TC/50/36 “Informe sobre las conclusiones”).

6. Las novedades acaecidas antes de 2015 se presentan en el documento TC/51/36 “Plantilla en Internet de los documentos TG”.

#### PLANTILLA EN INTERNET DE LOS DOCUMENTOS TG

##### Observaciones efectuadas por los expertos principales e interesados durante las pruebas

7. La Oficina de la Unión recibió las siguientes observaciones formuladas por los expertos principales e interesados que participaron en las pruebas del prototipo de la plantilla en Internet de los documentos TG, mientras preparaba el proyecto de directrices de examen para su debate en las reuniones de los TWP de 2015:

- Permitir el uso de texto en cursiva y subrayado;
- Mejorar la organización de las imágenes empleadas para explicar los caracteres (Capítulo 8.2);
- Mejorar el formato de las directrices de examen generadas;
- Proporcionar una presentación preliminar de cada capítulo;
- Permitir la inclusión de anexos o de claves del estado de desarrollo (Capítulo 8.3);
- Asegurar la compatibilidad con diferentes versiones de navegadores de Internet;

- g) Proporcionar un enlace a plantillas de cuadrículas para los caracteres relativos a la forma descritos como relaciones entre magnitudes;
- h) Habilitar la opción de imprimir las observaciones formuladas por los expertos interesados, clasificadas por experto interesado o por carácter;
- i) Proporcionar más opciones en las "Evaluaciones" del Capítulo 4, para modalidades complejas de evaluación de la homogeneidad.

#### Observaciones efectuadas por los Grupos de Trabajo Técnico

8. En sus sesiones de 2015, el TWV, el TWC, el TWA, el TWF y el TWO examinaron los documentos TWV/49/12, TWC/33/12, TWA/44/12, TWF/46/12 y TWO/48/12 "*Revision of document TGP/7: Drafter's Kit for Test Guidelines*" (Revisión del documento TGP/7: Carpeta de material para los redactores de directrices de examen), respectivamente (véanse los párrafos 25 a 34 del documento TWV/49/32 Rev. "*Revised Report*"; los párrafos 43 a 50 del documento TWC/33/30 "*Report*"; los párrafos 23 a 29 del documento TWA/44/23 "*Report*"; los párrafos 18 a 28 del documento TWF/46/29 Rev. "*Revised Report*"; y los párrafos 16 y 25 del documento TWO/48/26 "*Report*").

9. El TWV, el TWC, el TWA, el TWF y el TWO tomaron nota de que todos los expertos principales habían elaborado los proyectos de directrices de examen, para su debate durante las sesiones de los TWP de 2015, utilizando la plantilla en Internet de los documentos TG.

10. El TWV, el TWC, el TWA, el TWF y el TWO tomaron nota de que se había solicitado a todos los expertos interesados que formularan observaciones sobre los proyectos de directrices de examen, para su debate durante las sesiones de los TWP de 2015, utilizando la plantilla en Internet de los documentos TG.

11. El TWV, el TWC, el TWA, el TWF y el TWO tomaron nota de las cuestiones consideradas a fin de atender a las observaciones de los expertos principales e interesados que participaron en las pruebas del prototipo de la plantilla en Internet de los documentos TG, expuestas en el párrafo 7 de este documento.

12. El TWV, el TWC, el TWA, el TWF y el TWO asistieron a una demostración de la solución prevista para las cuestiones abordadas en el prototipo de la plantilla en Internet de los documentos TG que se exponen en el párrafo 7 de este documento.

#### *Observaciones generales*

13. El TWV propuso las siguientes mejoras complementarias:

- Con la finalidad de facilitar el desplazamiento por los documentos exportados, añadir hiperenlaces a los símbolos para indicar que un carácter tiene explicaciones que abarcan un único carácter o varios caracteres de la tabla de caracteres;
- Añadir un descargo de responsabilidad para el experto principal que indique que todo el texto, las fotografías o las ilustraciones que estén amparados por derechos de terceros cuenta con la autorización correspondiente para el uso concedida por la tercera parte en cuestión;
- Ofrecer la posibilidad de adaptar el texto estándar y el texto estándar adicional para los hongos (p. ej., sustituir "material vegetal" por "material" y "plantas" por "cuerpos frutales");
- Ofrecer la posibilidad de que los expertos interesados aporten ilustraciones;
- Ofrecer la posibilidad de presentar las tablas grandes en formato horizontal, por ejemplo para indicar tipos de crecimiento.

14. El TWF convino en que los expertos principales debían tener la facultad de hacer observaciones sobre el proyecto de sus directrices de examen a fin de que ofrecieran más información durante el período establecido para que los expertos interesados hagan observaciones.

15. El TWF convino en que se debían crear más cuentas de usuario para que otros expertos pudieran hacer observaciones sobre los proyectos de directrices de examen en la plantilla en Internet de los documentos TG, previa consulta con las personas designadas por el TWP.

16. El TWO convino en solicitar a la Oficina de la Unión que estudie la posibilidad de incluir las observaciones formuladas por la Oficina sobre el proyecto de directrices de examen en la plantilla en

Internet de los documentos TG, a fin de que el experto principal tenga todas las observaciones en dicha plantilla.

17. El TWV destacó la importancia de una formación adecuada en el uso de la plantilla en Internet de los documentos TG, junto con las sesiones del TWP para los expertos principales e interesados que utilizan el sistema.

18. El TWO tomó nota de que la orientación sobre el uso de la plantilla en Internet de los documentos TG se elaborará una vez concluida la versión 1. El TWO convino en que sería útil para los expertos principales e interesados disponer de guías didácticas y notas orientativas en línea.

19. El TWV convino en que, a reserva de las modificaciones mencionadas, la versión 1 de la plantilla en Internet de los documentos TG sería un instrumento útil para elaborar directrices de examen y agradeció el apoyo prestado por los expertos que habían utilizado dicha plantilla para crear el proyecto de directrices de examen del TWV.

#### *Configuración de la tabla de caracteres*

20. Antes de introducirse la plantilla en Internet de los documentos TG, las tablas de caracteres de las directrices de examen se elaboraban una a una y la información sobre las categorías de caracteres, los tipos de expresión, las explicaciones y las recomendaciones para efectuar el examen se organizaba en determinadas celdas de la tabla, caso por caso, como en el siguiente extracto del documento TGP/7. Pero la configuración de cada tabla de caracteres se debía adaptar por separado en función de cada una de las directrices de examen a fin de evitar un exceso de espacios en blanco:

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
Char. No.	{ GN 24 } Growth stage { GN 18 } Presentation of Characteristics: Heading of a characteristic }					
{ GN 13.1, 13.4 } Asterisked characteristics }	{ GN 25 } Recommendations for conducting the examination }					
{ GN 22 } Explanation for individual characteristics }						
{ GN 21 } Type of expression of the characteristic }	{ GN 23 } Explanations covering several characteristics }	{ GN 19 } Presentation of characteristics: General presentation of states of expression } { GN 20 } Presentation of characteristics: States of expression according to type of expression of a characteristic			{ GN 28 } Example varieties }	

21. Con la finalidad de disponer de un formato normalizado sin exceso de espacios en blanco para todas las directrices de examen, en sus sesiones de 2015 los TWP examinaron la siguiente propuesta de estructuración de la tabla de caracteres:

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
105. (*)	QN	MG A/VG B	(+)	(a) (b) (c)	2201, 2202, 2302			
	Plant: growth habit		Plante: port		Pflanze: Wuchsform	Planta: porte		
	erecto							1
	semierecto						Okayamazairai	2
	extendido							3

22. En sus sesiones de 2015, el TWC, el TWA, el TWF y el TWO aceptaron la propuesta de normalizar el formato de la tabla de caracteres de todas las directrices de examen mediante una estructura como la expuesta en el párrafo 21 de este documento (véanse los párrafos 43 a 50 del documento TWC/33/30 "Report"; los párrafos 23 a 29 del documento TWA/44/23 "Report"; los párrafos 18 a 28 del documento TWF/46/29 Rev. "Revised Report"; y los párrafos 16 y 25 del documento TWO/48/26 "Report").

23. El TWV examinó la propuesta de normalizar el formato de la tabla de caracteres de todas las directrices de examen mediante una estructura como la expuesta en el párrafo 21 de este documento. Para que quedara claro que la hilera en la que figuran las indicaciones de tipo de expresión, métodos de observación, explicaciones y estados de desarrollo no estaba relacionada con la hilera de encabezamiento que le antecede (en la que se indican los idiomas de la UPOV), el TWV propuso añadir bordes entre la información de los tipos de expresión, los métodos de observación, las explicaciones y los estados de desarrollo. El TWV solicitó además que los tipos de expresión indicados en los documentos exportados tuvieran enlaces que encaminaran claramente a las respectivas notas, en especial cuando se añadiera un gran número de variedades ejemplo (véanse los párrafos 25 a 34 del documento TWV/49/32 Rev. "Revised Report").

24. El TWF estuvo de acuerdo en que se emplearan diferentes colores para diferenciar los elementos de la tabla de caracteres, como las categorías de caracteres, los tipos de expresión, las explicaciones y las recomendaciones para llevar a cabo el examen.

25. El TWO tomó nota de la ausencia de orientaciones sobre el orden en que figuran los métodos de observación de un carácter en la tabla de caracteres (p. ej. VG/MS) y convino en proponer que se faciliten orientaciones en el documento TGP/7 y las directrices de examen que enuncien, por ejemplo, que el método empleado con mayor frecuencia es el indicado en primer término.

## SITUACIÓN ACTUAL

### Cuestiones resueltas

26. Teniendo en cuenta las observaciones recibidas de los expertos principales e interesados que participaron en las pruebas del prototipo de la plantilla en Internet de los documentos TG de los TWP, la Oficina de la Unión consideró las siguientes cuestiones:

- i) Permitir el uso de texto en cursiva y subrayado;
- ii) Mejorar la organización de las imágenes empleadas para explicar los caracteres (Capítulo 8.2);
- iii) Mejorar el formato de las directrices de examen generadas;
- iv) Proporcionar una presentación preliminar de cada capítulo;
- v) Permitir la inclusión de anexos o de claves del estado de desarrollo (Capítulo 8.3);
- vi) Asegurar la compatibilidad con diferentes versiones de navegadores de Internet;
- vii) Proporcionar un enlace a plantillas de cuadrículas para los caracteres relativos a la forma descritos como relaciones entre magnitudes;
- viii) Habilitar la opción de imprimir las observaciones formuladas por los expertos interesados, clasificadas por experto interesado o por carácter;
- ix) Proporcionar más opciones en las "Evaluaciones" del Capítulo 4, para modalidades complejas de evaluación de la homogeneidad.

27. Teniendo en cuenta las observaciones formuladas por los TWP en sus sesiones de 2015, la Oficina de la Unión consideró las siguientes cuestiones:

- x) Añadir un descargo de responsabilidad para el experto principal que indique que todo el texto, las fotografías o las ilustraciones que estén amparados por derechos de terceros cuenta con la autorización correspondiente para el uso concedida por la tercera parte en cuestión;
- xi) Adaptar el texto estándar y el texto estándar adicional para los hongos (p. ej., sustituir “material vegetal” por “material” y “plantas” por “cuerpos frutales”);
- xii) Ofrecer la posibilidad de que los expertos interesados aporten ilustraciones;
- xiii) Proporcionar una función recordatoria de la contraseña;
- xiv) Visualizar en la pantalla el texto estándar adicional (ASW) elegido;
- xv) Facilitar el desplazamiento por la pestaña Caracteres;
- xvi) Permitir a los expertos principales responder las observaciones de los expertos interesados;
- xvii) Crear cuentas de usuario previa petición de los expertos principales e interesados.

#### Tabla de caracteres propuesta

28. Teniendo en cuenta las observaciones formuladas por los TWP, en sus sesiones de 2015, se propone disponer de un formato normalizado para todas las directrices de examen, con una tabla de caracteres estructurada de la siguiente manera:

		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1	2	3	4	5	6	7	
Name of characteristics in English		Nom du caractère en français		Name des Merkmals auf Deutsch		Nombre del carácter en español	
states of expression		types d'expression		Ausprägungsstufen		tipos de expresión	

#### Leyenda

- 1 Número de carácter
- 2 (\*) Carácter con asterisco – véase el Capítulo 6.1.2
- 3 Tipo de expresión
  - QL Carácter cualitativo – véase el Capítulo 6.3
  - QN Carácter cuantitativo – véase el Capítulo 6.3
  - QN Carácter cuantitativo – véase el Capítulo 6.3
- 4 Método de observación (y tipo de parcela, si procede)
  - MG, MS, VG, VS – véase el Capítulo 4.1.5
- 5 (+) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.2
- 6 (a)-{x} Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.1
- 7 Clave del estado de desarrollo

Por ejemplo:

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>100.</b>	<b>(*) QN MG A/VG B</b>	<b>(+) (a) (b) (c)</b>	<b>2201, 2202, 2302</b>			
	<b>Plant: growth habit</b>	<b>Plante: port</b>	<b>Pflanze: Wuchsform</b>	<b>Planta: porte</b>		
	erecto					1
	semierecto				Okayamazairai	2
	extendido					3

Cuestiones que se considerarán en un futuro

29. Las siguientes propuestas de los Grupos de Trabajo Técnico se examinarán para la versión 2 de la plantilla en Internet de los documentos TG:

- i) Con la finalidad de facilitar el desplazamiento por los documentos exportados, añadir hiperenlaces a los símbolos para indicar que un carácter tiene explicaciones que abarcan un único carácter o varios caracteres de la tabla de caracteres;
- ii) Ofrecer la posibilidad de presentar las tablas grandes en formato horizontal, por ejemplo para indicar tipos de crecimiento;
- iii) Proporcionar las observaciones de la Oficina de la Unión sobre los proyectos de directrices de examen en la plantilla en Internet de los documentos TG.

30. La orientación sobre el uso de la plantilla en Internet de los documentos TG se elaborará una vez concluida la versión 1. Se ofrecerá formación en el uso de la plantilla en Internet de los documentos TG para los expertos principales e interesados que utilicen el sistema junto con las sesiones del TWP.

Calendario de elaboración

31. La versión 1 de la plantilla en Internet de los documentos TG (véase el Anexo) se concluirá antes de comenzar la elaboración del proyecto de directrices de examen para los TWP de 2016, incluida la solución de las cuestiones indicadas en el párrafo 28.

32. Dado que la versión 1 de la plantilla en Internet de los documentos TG, con las características expuestas en el párrafo 28, no estuvo terminada hasta después de las sesiones del TWP de 2015, el proyecto final de directrices de examen de 2015 se estructuró manualmente antes de la preparación para el TC-EDC y el TC, en provecho de la concordancia con las directrices de examen aprobadas antes de la introducción de la plantilla en Internet de los documentos TG. Todas las directrices de examen se generarán de manera automática mediante la plantilla en Internet de los documentos TG a partir de 2016, una vez concluida la versión 1.

33. Se ofrecerá una demostración de la versión 1 de la plantilla en Internet de los documentos TG en la quincuagésima segunda sesión del Comité Técnico.

34. La elaboración de la versión 2 (véase el Anexo) de la plantilla en Internet de los documentos TG no comenzará hasta que la versión 1 esté completamente estabilizada y probada, lo que significa que no se iniciará, como mínimo, hasta después de las sesiones de 2016.

*Observaciones efectuadas por los Grupos de Trabajo Técnico*

35. El TWV, el TWC, el TWA, el TWF y el TWO, en sus sesiones de 2015, tomaron nota del calendario establecido para elaborar la plantilla en Internet de los documentos TG, que se expone en los párrafos 31 a 34 de este documento (véanse los párrafos 25 a 34 del documento TWV/49/32 Rev. "Revised Report"; los párrafos 43 a 50 del documento TWC/33/30 "Report"; los párrafos 23 a 29 del documento TWA/44/23 "Report"; los párrafos 18 a 28 del documento TWF/46/29 Rev. "Revised Report"; y los párrafos 16 y 25 del documento TWO/48/26 "Report").

REVISIÓN DEL DOCUMENTO TGP/7

36. En sus sesiones de 2015, el TWV, el TWC, el TWA, el TWF y el TWO convinieron en que, una vez finalizada la versión 1 en 2016, se presente a los TWP y al TC una propuesta detallada de revisión del documento TGP/7 que incluya la introducción de la plantilla en Internet de los documentos TG.

37. Todavía no se ha finalizado la versión 1 de la plantilla en Internet de los documentos TG, para abordar antes las observaciones y propuestas efectuadas por los expertos principales e interesados durante la fase de pruebas. Por lo tanto se propone que, una vez finalizada la versión 1, se presente a los TWP y al TC una propuesta de revisión del documento TGP/7 que incluya la introducción de la plantilla en Internet de los documentos TG.

38. *Se invita al TC a:*

a) *tomar nota de que todos los expertos principales elaboraron los proyectos de directrices de examen, para su debate durante las sesiones de los TWP de 2015, utilizando la plantilla en Internet de los documentos TG;*

b) *tomar nota de que se solicitó a todos los expertos interesados que formularan observaciones sobre los proyectos de directrices de examen, para su debate durante las sesiones de los TWP de 2015, utilizando la plantilla en Internet de los documentos TG;*

c) *tomar nota de las cuestiones consideradas a fin de atender a las observaciones de los expertos principales e interesados que participaron en las pruebas del prototipo de la plantilla en Internet de los documentos TG, expuestas en los párrafos 26 y 27 de este documento;*

d) *examinar la propuesta de normalizar el formato de la tabla de caracteres de todas las directrices de examen mediante una estructura como la expuesta en el párrafo 28 de este documento;*

e) *considerar la posibilidad de elaborar una orientación sobre el orden en que figuran los métodos de observación de un carácter en la tabla de caracteres para enunciar que el método empleado con mayor frecuencia es el que se indica en primer término;*

f) *tomar nota del calendario establecido para elaborar la plantilla en Internet de los documentos TG, que se expone en los párrafos 31 a 34 de este documento;*

g) *tomar nota de que todas las directrices de examen se generarán de manera automática mediante la plantilla en Internet de los documentos TG a partir de 2016, una vez concluida la versión 1; y*

h) *examinar la propuesta de revisar el documento TGP/7 a fin de que incluya la introducción de la plantilla en Internet de los documentos TG una vez concluida la versión 1.*

[Sigue el Anexo]



## ANEXO

## CARACTERÍSTICAS DE LA PLANTILLA EN INTERNET DE LOS DOCUMENTOS TG

La plantilla en Internet de los documentos TG se elaborará en dos fases distintas llamadas versiones 1 y 2.

Versión 1

La versión 1 de la plantilla en Internet de los documentos TG será plenamente operativa para que los expertos principales puedan elaborar las directrices de examen de la UPOV, y permitirá que los expertos interesados formulen sus comentarios. La versión 1 estará terminada a principios de 2016 y se hará una demostración durante las sesiones de los TWP de 2016.

*Características*

La versión 1 cuenta con las siguientes características:

- Un proyecto de directrices de examen que elaborarán en línea los expertos principales por medio de la plantilla en Internet para los documentos TG.
- Una plantilla fija que contiene el texto estándar universal apropiado para todas las directrices de examen (véase la sección 3.1 “La plantilla de los documentos TG” del documento TGP/7 “Orientaciones para elaborar directrices de examen”).
- Opciones para añadir texto estándar adicional (ASW) (véase la sección 3.2 “Texto estándar adicional (ASW) para la plantilla de los documentos TG” del documento TGP/7).
- Enlaces a notas orientativas (véase la sección 3.3 “Notas orientativas sobre la plantilla de los documentos TG” del documento TGP/7)
- Una base de datos de caracteres (en inglés, francés, alemán y español), creada a partir de las directrices de examen aprobadas tras la adopción del documento TGP/7/1 “Elaboración de las directrices de examen”, la Colección de Caracteres Aprobados (adoptada en 2004) (véase el anexo 4 “Colección de caracteres aprobados” del documento TGP/7).

En la base de datos figurará toda la información de la tabla de caracteres con sus niveles de expresión, notas, variedades ejemplo, entre otros. En esta base se pueden buscar caracteres pertinentes, y se puede agregar un carácter pertinente al proyecto de directrices de examen con la modificación posterior necesaria.

- Casillas de observaciones que los expertos interesados pueden completar en línea, con acceso fácil a todos los comentarios.
- Opciones para producir documentos en formato HTML o Word.
- Una única versión inglesa.
- Una ayuda de traducción para la tabla de caracteres (capítulo 7).

Se indicará que los caracteres recuperados, sin modificaciones, de la base de datos que contiene la colección de caracteres aprobados no necesitan traducción. En cuanto a los otros caracteres, los traductores podrán buscar en la misma base de datos y añadir las respectivas traducciones. La traducción de los demás capítulos de las directrices de examen se facilitará de manera independiente de la versión 1.

Versión 2

La versión 2 de la plantilla en Internet de los documentos TG contará con las siguientes funciones adicionales:

*Traducción*

En la versión 2 de la plantilla en Internet de los documentos TG, las versiones francesa, alemana y española de las directrices de examen se elaborarán al mismo tiempo que el borrador del texto estándar en inglés, el texto estándar adicional (ASW) y los caracteres recuperados, sin modificaciones, a partir de la base de datos que contiene la colección de caracteres aprobados. Se resaltarán el texto que no se ha traducido automáticamente para su traducción en el idioma en cuestión.

*Directrices de examen propias de cada autoridad*

La versión 1 de la plantilla en Internet de los documentos TG ha sido diseñada para elaborar las directrices de examen de la UPOV. Sin embargo, también ha sido diseñada como para que la versión 2 permita que los miembros de la Unión aprovechen:

- a) las directrices de examen de la UPOV adoptadas como base para la elaboración de directrices de examen propias de cada autoridad;
- b) la plantilla en Internet de los documentos TG y la base de datos de caracteres para elaborar directrices individuales de examen propias de cada autoridad para las que no existan directrices de examen de la UPOV; y
- c) las directrices de examen propias de cada autoridad, elaboradas con el uso de la plantilla en Internet de los documentos TG, como base para el proyecto de directrices de examen de la UPOV.

La versión 2 cuenta con una función que permitirá a las autoridades locales modificar el texto de la plantilla, dentro de la misma estructura, para poder utilizarla como plantilla para sus propias directrices de examen, y una función que permitirá a las autoridades individuales convertir las directrices de examen de la UPOV en directrices de examen propias de cada autoridad, con las modificaciones necesarias.

[Fin del Anexo y del documento]